Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ręka JAHWE nie jest tak krótka, by nie mogła ocalić, Jego ucho nie jest tak przytępione, aby nie mogło usłyszeć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ręka JAHWE nie jest tak krótka, aby nie mogła ocalić, Jego ucho nie jest tak przytępione, aby nie mogło usłyszeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ręka JAHWE nie jest skrócona, aby nie mogła zbawić, ani jego ucho nie jest przytępione, aby nie mogło wysłuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto nie jest ukrócona ręka Pańska, aby zbawić nie mogła; a nie jest obciążone ucho jego, aby wysłuchać nie mogło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto nie ukróciła się ręka PANska, aby nie mogła zbawić, ani się obciążyło ucho jego, aby nie usłyszało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie! Ręka Pana nie jest tak krótka, żeby nie mogła ocalić, ani słuch Jego tak przytępiony, by nie mógł usłyszeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ręka Pana nie jest tak krótka, aby nie mogła pomóc, a jego ucho nie jest tak przytępione, aby nie słyszeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ręka JAHWE nie jest za krótka, aby mogła wybawić, ani Jego ucho zbyt słabe, aby mogło usłyszeć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto ręka JAHWE nie jest za krótka, aby nie mógł wybawić, ani Jego ucho nie jest głuche, aby nie mógł usłyszeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ręka Jahwe nie jest zbyt krótka, aby nie mogła wybawić, ani ucho Jego nie jest przytępione, aby nie mogło wysłuchać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи господня рука не спроможна спасти? Чи Він тяжким вчинив своє ухо, щоб не чути? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nieukrócona jest ręka WIEKUISTEGO, aby nie mogła wspomóc; ani nie przytępione Jego ucho, aby nie mogło wysłuchać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ręka JAHWE nie stała się zbyt krótka, by wybawić, ani jego ucho nie stało się zbyt ociężałe, by usłyszeć. |

1. 1) <x>230 95:9-11</x>; <x>290 50:2</x>; <x>330 39:24</x> [↑](#footnote-ref-2)